

УДК 130.2:811.133.1'27  
DOI 10.25688/2078-9238.2020.34.2.11

**Н.И. Жабо,  
М.Ю. Авдоница**

## **Французская песня в аспекте межкультурной коммуникации**

Изучение возможностей использования песенного творчества Франции выявляет высокую эффективность этого материала для установления доверительных отношений с представителями данной культуры. Образовательная ценность песен обусловлена тем, что они представляют собой часть мирового культурного кода. Авторами статьи определены шесть критериев (14 показателей) оценивания песенного материала. В открытой дискуссии отобрана 61 песня для цитации, напевания, подпевания, создания саундтрека для студенческого видеоролика, культурологического анализа.

*Ключевые слова:* межкультурная коммуникация; культура Франции; песня; проектная методика; интертекстуальный анализ.

### **Введение**

**Д**анная статья посвящена возможностям использования песенного текста для повышения эффективности межкультурного общения и установления более доверительных отношений с представителями изучаемой культуры.

Проблема выработки рекомендаций по речевому поведению — одна из важнейших проблем психологии и методики, и применительно к художественному поэтическому тексту, в том числе песне, в разных методических школах существуют свои критерии адекватности их использования в условиях реального общения с коммуникантами — носителями другой культуры и других культурных ценностей. Принимая во внимание тот факт, что песня как прецедентный текст выполняет важную общественную функцию установления и улучшения взаимопонимания, представляется весьма важным выработать объективные критерии оценки значимости каждой отдельной песни в рамках обучения межкультурной коммуникации.

Актуальность исследования обусловлена тем, что проблемы межкультурного языкового взаимодействия, ознакомления с культурными особенностями страны изучаемого языка, а вместе с ними и критерии качественной оценки при отборе материала неизменно вызывают интерес как в теоретическом,

так и в практическом смысле. Данная научная работа позволяет конкретизировать положения парадигмы коммуникативной лингвистики и включить в сферу лингвистических изысканий социологические, психологические (эмоционально-оценочные), исторические аспекты песенного, стихотворного творчества.

Объектом исследования служат способы достижения успеха в условиях межкультурной коммуникации. В качестве предмета исследования выступает французская песня как часть культурного кода современной Франции.

Цель исследования — изучение текстового песенного материала как одного из инструментов межкультурного общения. Для ее достижения были поставлены следующие задачи:

- 1) уточнить понятие культурного кода как исходной категории при отборе и анализе языкового материала;
- 2) выявить способы передачи культурологических, семантических, стилистических, прагматических, аксиологических аспектов в песенном тексте;
- 3) установить критерии оценивания конкретной песни;
- 4) на основе анализа общей истории французской песни выделить наиболее значимые песенные тексты и провести их экспертную оценку по разработанным критериям;
- 5) определить компетенции, которые можно формировать на материале песен.

Гипотеза исследования состоит в том, что субъективные факторы в отборе песенного материала важнее объективных характеристик данной песни.

Основой разработки теории культурного кода Гилберта Клотера Рапайя (G. Clotaire Rapaille) [15] послужила идея о том, что люди стремятся научиться вести себя так, как положено в той социальной среде, в которой они собрались делать карьеру, и индивидуально учатся соответствующим практическим навыкам поведения (cultural practices). Именно в этом ключе мы интерпретировали формирование восприятия города как кода по С. Холлу (Stuart Hall) [16], который интересно расшифровывать вновь приехавшим и молодым жителям города. Эти символы, как указывает П. Бурдьё (Pierre Bourdieu) [14], становятся лично значимыми. Так, песни, написанные о Москве, в ходе реализации проекта «Гранд Букашка» стали вехами маршрута по Садовому кольцу [19], сенсбилизируя молодых горожан в плане истории музыкальной культуры столицы России.

Однако можно усматривать и межкультурный аспект этой учебной деятельности. Например, нами разработано занятие по культуре Ирландии на основе песни «Путь далекий до Типперери» («It's a Long Way to Tipperary»): преподаватель представляет мультфильм «Чип и Дейл» вместе с российским фильмом «Тайный фарватер», в котором поется эта песня. Студенты подпевают хором Красной армии (1945 г.), а также делают анализ выбранных предметов и сравнивают эту песню с русскими «Подмосковными вечерами» и «Катюшей». Мы показываем два коротких фрагмента британских телесериалов: 1) «Пуаро» Агаты Кристи (1989), где эту песню поют беженцы из Бельгии во главе

с Эркюлем Пуаро, и 2) “Мисс Марпл. Немезида” (1987), в сцене с бездомным бродягой, говорящим полицейскому и адвокату, что он из Типперери, что означает “из очень далекого места”, и все трое персонажей смеются<sup>1</sup> [21, с. 10955].

## Методы

В основе работы лежит коммуникативно-прагматический подход к обучению принципам межкультурной коммуникации. Методологической базой являются труды А.А. Алхазисвили [1], Е.И. Пассова [10], а также практическое внедрение методик обучения иностранному языку с использованием песни В.Н. Державиной [4], С.Ф. Гебель [5], О.В. Кудравец [6], Н.Ф. Орловой [8], Е.С. Осиповой [9], С.А. Сотниковой [11] и философское осмысление личного опыта: «найти в чужом тексте, принадлежавшем другому времени, культуре, ответы на собственные вопросы» [13 с. 61].

В целях изучения практического материала применяется интертекстуальный анализ, метод контекстуального анализа, метод экспертной оценки.

## Результаты

Песня не только является универсальным языком молодежи, но и объединяет поколения одной культуры, выполняя функции развлечения, формирования нравственных устоев, социализации. В течение многих десятилетий определились французские песни, которые успешно служат задачам обучения иностранному языку. Но иностранцу трудно самостоятельно почувствовать в полной мере воздействие песенной поэзии. Так, присуждение в 2016 г. Нобелевской премии по литературе Бобу Дилану вызвало живой отклик, были и критические замечания. Обоснование этого решения на веб-странице [www.nobelprize.org/prizes/literature/2016/](http://www.nobelprize.org/prizes/literature/2016/) нам представляется очень точным: «... for having created new poetic expressions within the great American song tradition» («...за создание нового поэтического выражения в рамках великой американской песенной традиции», перевод наш. — *Н. Ж., М. А.*). Неамериканцам трудно оценить песни Б. Дилана из-за различий в ассоциативных рядах и коннотациях. Поэтому так важен, как пишет С.В. Черненькая, «учет множественности подходов и точек зрения и зависимость интерпретации от контекста ситуации, в которой происходит восприятие соотношения текста с контекстом» [12, с. 92].

Именно поэтому преподаватель проводит предварительное исследование, позволяющее выявить способы передачи культурологических, семантических, стилистических, прагматических, аксиологических аспектов песенного творчества. Важно, что эти элементы могут быть за пределами песенного

<sup>1</sup> Перевод авторов.

текста как такового. Например, фигура исполнителя: Шарль Азнавур, легенда французской песни. Это пятый француз, который получил звезду на Аллее славы Голливуда в 2017 г., встав в один ряд с братьями Люмберами, Сарой Бернар, Жозефиной Бейкер и Жаном Ренуаром. Для студентов не менее важно, что отец Азнавура родился в Грузии (в то время — Тифлисская губерния Российской империи).

Другой пример: простая в исполнении народная песня «À la claire fontaine» («У прозрачного источника»), написанная между XV и XVIII вв. Рекомендуем обращаться к ней при изучении темы «Франкофония», так как она была песней патриотов франкоязычной части Канады во время восстаний 1837–1838 гг. против английской гегемонии. Это первый национальный гимн Новой Франции: Акадии, Канады и Луизианы, реки Святого Лаврентия, Великих озер и Миссисипи, полуострова Лабрадор... В 2008 г. был снят художественный фильм «Il y a longtemps que je t'aime» («I've Loved You So Long»)<sup>2</sup>, названием которого послужила строчка ее припева. Песню пели в 2012 г. на демонстрации «студенческой весны» в Канаде, также называемой «кленовой весной».

Мы показываем и ошибки межкультурного характера. Например, в фильме «Д'Артаньян и три мушкетера» (1979) кардинал Ришелье напевает песню «Ah Ça ira!» (1790). Это одна из самых знаменитых песен Великой французской революции, наряду с «Марсельезой» и «Карманьолой», написанная на музыку контрданса, который на своем клавесине наигрывала и Мария-Антуанетта. Название и тема припева были цитатой: так, Бенджамин Франклин на Конгрессе 13 колоний Америки в Париже с 1776 по 1785 г. на вопрос о войне за независимость США неизменно отвечал: «Ah Ça ira!» («Все будет хорошо!»). Но события романа А. Дюма начинаются в 1625 г.

Мы выделяем шесть критериев оценивания песенного материала:

- 1) обеспечение формирования аспектных навыков: а) фонетических; б) грамматических; в) лексических;
- 2) культурологическая значимость: а) сюжет; б) эпоха, события; в) авторы и исполнители; г) наличие современного исполнения для песен 1950–1970-х гг.; д) наличие перевода и иноязычных версий;
- 3) эстетичность: а) с точки зрения преподавателя; б) с точки зрения студента;
- 4) легкость исполнения: а) для непрофессионала; б) хором;
- 5) возможность создания методического аппарата (упражнения, комикс, Power Point презентация, видеоролик);
- 6) возможность использования песни в качестве фонового аудиосопровождения при съемках видеопроекта, примера для лекции по теоретическим дисциплинам, материала для анализа в аспекте межкультурной коммуникации.

Таким образом, каждую песню мы оцениваем при помощи четырнадцати показателей.

<sup>2</sup> Я так давно тебя люблю. — Н. Ж., М. А.

Для целей обучения французскому языку мы отобрали 61 песню. В список вошли: гимн Франции, революционные песни, народные песни Франции, рождественские хоралы, знаменитые песни 1950–1990-х гг., песни последних лет, арии из мюзиклов. Каждая песня получила оценку (да/нет) в ходе открытой дискуссии. Полученные результаты сведены в таблицу, часть которой приведена для иллюстрации.

**Часть сводных данных оценивания французских песен**

Название песни	Исполнитель	1			2					3		4		5	6	
		1а	1б	1в	2а	2б	2в	2г	2д	3а	3б	4а	4б			
«Il était un petit navire» («Жил-был маленький кораблик»)	PIWI	+	+	+		+					+	+				«
«La vie en rose» («Жизнь в розовом цвете»)	Edith Piaf	+	+			+	+	+	+	+						
«Vive le vent» («Да здравствует ветер»)	Mireille Mathieu, Garou	+	+	+	+	+	+	+		+	+			+	+	
«Champs-Élysées» («Елисейские поля»)	Joe Dassin, ZAZ	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
«Il y a du rouge et du saucisson» («Есть красное вино и колбаска»)	Licence IV	+	+	+	+	+	+				+	+			+	+
«Pauvres Diables» («Бедные черти»)	Johnny Hallyday		+								+	+	+	+		
«Alexandrie Alexandra» («Александрия Александра»)	M. Pokora					+	+		+		+	+				
«Il est cinq heures Paris s'éveille» («Пять утра, Париж пробуждается»)	Jacques Dutronc	+		+	+	+			+		+	+	+		+	
«Florence» («Флоренция»)	Bruno Pelletier	+	+	+	+	+					+	+	+	+	+	+
«Le petit bonhomme en mousse» («Пенный человечек»)	Patrick Sébastien					+	+				+	+	+	+		
«Être Français» (La Chanson du Dimanche n°1) («Быть французом». Воскресная песня № 1)	Clément Marchand et Alexandre Castagnetti	+	+	+	+	+					+	+	+	+	+	

Название песни	Исполнитель	1			2					3		4		5	6
		1а	1б	1в	2а	2б	2в	2г	2д	3а	3б	4а	4б		
«Les Rois Du Monde» («Romeo et Juliette») («Короли мира». «Ромео и Джульетта»)	Damien Sargue Philippe d'Avilla Grégori Baquet	+								+	+	+	+		
«Destination ailleurs» («Направление — куда-нибудь»)	Yannick Noah			+	+	+					+	+	+	+	+
«La rivière de notre enfance» («Река нашего детства»)	Michel Sardou et Garou	+	+	+	+	+					+	+	+		+
«Sous L'Oeil De L'Ange» («Под оком ангела»)	K. Maro			+	+		+				+	+			
«Pomme C» («Яблоко C»)	Calogero	+		+	+						+	+			
«Tout doucement» (Despacito) («Потихоньку»)	Sara'H Cover						+			+	+	+			+
«Libérée, délivrée» (Disney. «Frozen») («Освобожденная» (Дисней. «Холодное сердце»))	Anaïs Delva	+	+				+			+	+	+	+		
«Les valse de Vienne» («Венские вальсы»)	François Feldman; Florizel	+	+	+	+	+				+	+	+			+
«Encore un soir» («Еще один вечер»)	Céline Dion	+	+	+			+				+	+			
«Je veux» («Хочу»)	ZAZ	+	+	+	+	+	+			+	+	+			+

Как видно из таблицы, наиболее развитым направлением является оценка культурологической значимости песни, включающая в себя пять подпунктов.

Тем не менее заметим, что и одной положительной оценки достаточно, чтобы песня была отобрана для использования на занятиях, даже для одного вида работы.

Подчеркнем также, что показатель эстетичности субъективен, и оценки по этому критерию преподавателя и студента могут различаться.

Песня на занятии может выполнять и особую, именно ей присущую роль — снятие напряжения, развлечение, подъем настроения [2]. Для этого годятся веселые, бодрые, юмористические песни, например: «Être Français (La Chanson du Dimanche n°1)» — юмористический портрет француза, или «Le petit bonhomme

en mousse» — смех сквозь слезы: человек в пене разбежался, промазал и растянулся у трамплина. Буквально каждый француз подхватит эту песню, так как она сопровождала телешоу «Le Plus Grand Cabaret du monde» [17], которое шло в эфире раз в месяц, а затем и раз в две недели с декабря 1998 г. по май 2019 г. Песня утешает в неудаче, напоминает о детстве.

Как показывает многолетняя практика, при выборе композиции нет необходимости опираться на уже достигнутый обучающимися уровень владения иностранным языком, напротив, текст песни должен находиться в «зоне ближайшего развития» (по Л.С. Выготскому) с тем, чтобы происходило первое знакомство с языковыми явлениями, которые в системном виде будут усвоены позже.

Виды заданий меняются: каждую весну студенты с воодушевлением поют «Le Temps du Muguet» («Ландышевая пора») — французский вариант «Подмосковных вечеров», но в 2019 г. мы слушали на занятиях около 20 переводов этой песни на разные языки в связи с тем, что наш коллектив участвовал в Московской велоночи с этим музыкальным сопровождением.

В некоторых случаях, особенно ценных для нас, как педагогов, студенты проявляют инициативу и сочиняют мелодию на стихотворение, включенное в программу по какой-либо дисциплине в качестве иллюстративного материала. Приведем несколько примеров:

– Несколько раз занятия по сопоставлению переводов на тему «Индивидуальное коннотативное поле текста» [2] приводили к сочинению песни на стихотворение Артюра Рембо «Sensation» (в переводах: *Ощущение; Впечатление; Предчувствие; Влечение*).

– Выполняя фонетические и лексические задания учебника [7, с. 39–40] к стихотворению «Романтика» Франсуа Рене де Шатобриана, один из студентов написал песню и участвовал с ней в фонетическом конкурсе.

– Монтируя видеоролик о производстве мыла с лавандой и его медицинских свойствах, студенты сами нашли песню «La Lavande» («Лаванда») для саундтрека [18, 20].

– После изучения темы «Символы Франции» студенты установили у себя на айфонах рингтон «Марсельеза».

– Студентка организовала флешмоб, посвященный Оливье Диону, исполнителю песни «Si j'étais son soleil» («Если бы я был ее солнцем»).

– Ежегодно студенты создают Power Point презентации на основе песен «Champs-Élysées», «Florence» («Елисейские поля», «Флоренция») и некоторых других.

## Выводы

Формирование навыков межкультурной коммуникации как компонента общей профессиональной компетенции на материале французских песен показало свою эффективность. При этом аспектные навыки не требуют такого

материала, песни могут быть лишь дополнительным материалом. Зато в плане страноведения, истории страны, этнопсихологии песенный материал имеет большое значение, несомненно, способствуя достижению успешности межкультурного взаимодействия. Задача преподавателя — раскрыть значение песни, создать у обучающихся яркие переживания [3] и устойчивые впечатления для формирования лингвистической компетенции.

Предлагается шкала оценок по разработанным критериям для определения принадлежности песни к классификационной группе. Достаточно, чтобы песня служила одному виду работы.

Выявлено, что рассмотрение особенностей передачи культурного смысла требует изучения не только лингвистических характеристик самого текста песни, но и культурного контекста ее создания, восприятия данной песни современными носителями французского языка, определения ее места в мировой культуре XXI в. Во Франции в XX–XXI вв. песня занимает одно из первых мест среди других видов творчества.

Знание определенного набора песенных элементов обогащает представление о мировой культуре, и эти элементы могут быть за пределами песенного текста.

Происходит сенсбилизация обучающегося к восприятию паттернов мировой культуры. Важна и интернациональная составляющая, исполнение не только на французском языке, но и на других иностранных языках.

Умение осознанно использовать цитацию, напевание, подпевание способствует интеграции в международное сообщество экспертов.

Культура песни очень привлекательна для молодых людей, актуализирует их творческий и интеллектуальный потенциал, формирует общую эрудицию учащихся.

### *Литература*

1. *Алхазшвили А.А.* Психологические основы обучения устной иностранной речи. Тбилиси: Ганатлеба, 1974. 208 с.

2. *Авдонина М.Ю., Бурукина О.А., Жабо Н.И.* Индивидуальное коннотативное поле текста: проблемы перевода // Университетское переводоведение: материалы VIII Юбилейной междунар. науч. конф. по переводоведению «Федоровские чтения», посвящ. 100-летию со дня рождения А.В. Федорова. [Б. м.], 2007. С. 5–18.

3. *Авдонина М.Ю., Жабо Н.И.* Эмоциональная составляющая как предмет обучения при подготовке переводчиков в сфере профессиональной коммуникации // Вестник Российского университета дружбы народов. Сер.: Экология и безопасность жизнедеятельности. 2013. № 4. С. 129–138.

4. *Державина В.Н.* Использование песен на младшем этапе языкового вуза // Заочное обучение: настоящее и будущее. Вестник МГЛУ. 2003. Вып. 471. С. 60–68.

5. *Гебель С.Ф.* Использование песни на уроке иностранного языка // Иностранные языки в школе. 2009. № 5. С. 28–30.

6. *Кудравец О.В.* Музыка и песни на уроках немецкого языка // Иностранные языки в школе. 2011. № 2. С. 46–49.



7. *Жабо Н.И., Авдонина М.Ю., Нотина Е.А.* Ландшафтная архитектура и садоводство XXI века: вызовы и требования времени: французский язык. М., 2019. Ч. 2. 104 с.
8. *Орлова Н.Ф.* Совершенствование устной речи студентов старших курсов с использованием музыкальной направленности. М.: Просвещение, 2013. 370 с.
9. *Осипова Е.С.* Песня как методическое средство в обучении английскому языку [Электронный ресурс] // Молодой ученый. 2015. № 10.1. С. 28–30. URL: <https://moluch.ru/archive/90/18674/> (дата обращения: 04.07.2019).
10. *Пассов Е.И.* Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению. М.: Рус. яз., 2015. 276 с.
11. *Сотникова С.А.* Формирование языковой компетенции с использованием песни на уроках французского языка // Сибирский педагогический журнал. 2016. № 3. С. 18–22.
12. *Черненькая С.В.* Герменевтические практики в современном образовательном пространстве // Вестник МГПУ. Сер.: Философские науки. 2019. № 2 (30). С. 90–95.
13. *Черненькая С.В.* Текст в цифровом пространстве культуры // Вестник МГПУ. Сер.: Философские науки. 2018. № 3 (27). С. 58–63.
14. *Bourdieu P.* The Field of Cultural Production: Essays on art and literature. New York: Columbia University Press, 1993. P. 29–73.
15. *Clotaire Rapaille G.* The Culture Code: An Ingenious Way to Understand Why People Around the World Live and Buy as They Do. Crown Publishing, 2007. 224 p.
16. *Hall S., Evans J., Nixon S.* Representation: Cultural Representations and Signifying Practices. Series: Culture, Media and Identities series. London: SAGE Publications Ltd; Second edition. 2013. 440 p.
17. Le Plus Grand Cabaret du monde [Электронный ресурс]. URL: <https://www.leplusgrandcabaretdumonde.fr/> (дата обращения: 02.22.2020).
18. Savon maison à la lavande [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=AmfSOC2scTE>. 2016. (дата обращения: 02.22.2020).
19. Sensitization of cultural legacy in the big city: Grand Bukashka and Story Bus (Moscow and Krasnoyarsk) / М. Avdonina [et al] // Conference Proceedings. International Conference The Future of Education, 7th Edition, Florence, Italy, 8–9 June 2017. Florence, Italy: Pixel, 2017. P. 418–422.
20. *Utkina E.A., Zhabo N.I., Avdonina M.Yu.* Avantages du savon organique à la lavande pour la peau mixte: aspects psycho-physiologiques // Современная парадигма научного знания: актуальность и перспективы: сб. ст. по материалам четвертой Междунар. науч.-практ. конф. М.: Языки Народов Мира, 2016. С. 24–27.
21. *Zhabo N., Avdonina M., Likhacheva I.* Crosscultural Aspects in Learning English for Specific Purposes // Edulearn18 Proceedings, 10th International Conference on Education and New Learning Technologies, 2nd–4th July, 2018. Palma, Mallorca, Spain, 2018. P. 10953–10958.

### *Literatura*

1. *Alxazishvili A.A.* Psixologicheskie osnovy' obucheniya ustnoj inostranoj rechi. Tbilisi: Ganatleba, 1974. 208 s.
2. *Avdonina M.Yu., Burukina O.A., Zhabo N.I.* Individual'noe konnotativnoe pole teksta: problemy' perevoda // Universitetskoe perevodovedenie: materialy' VIII Yubilejnoj mezhdunar. nauch. konf. po perevodovedeniyu «Fedorovskie chteniya», posvyashh. 100-letiyu so dnya rozhdeniya A.V. Fedorova. [B. m.], 2007. S. 5–18.

3. *Avdonina M.Yu., Zhabo N.I.* E'mocional'naya sostavlyayushhaya kak predmet obucheniya pri podgotovke perevodchikov v sfere professional'noj kommunikacii // Vestnik Rossijskogo universiteta družby' narodov. Ser.: E'kologiya i bezopasnost' zhiznedeyatel'nosti. 2013. № 4. S. 129–138.

4. *Derzhavina V.N.* Ispol'zovanie pesen na mladšem e'tape yazy'kovogo vuza // Zaochnoe obuchenie: nastoyashhee i budushhee. Vestnik MGLU. 2003. Vy'p. 471. S. 60–68.

5. *Gebel' S.F.* Ispol'zovanie pesni na uroke inostrannogo yazy'ka // Inostranny'e yazy'ki v shkole. 2009. № 5. S. 28–30.

6. *Kudravec O.V.* Muzy'ka i pesni na urokax nemeckogo yazy'ka // Inostranny'e yazy'ki v shkole. 2011. № 2. S. 46–49.

7. *Zhabo N.I., Avdonina M.Yu., Notina E.A.* Landshaftnaya arhitektura i sadovodstvo XXI veka: vy'zovy' i trebovaniya vremeni: francuzskij yazy'k. M., 2019. Ch. 2. 104 s.

8. *Orlova N.F.* Sovershenstvovanie ustnoj rechi studentov staršix kursov s ispol'zovaniem muzy'kal'noj napravlenosti. M.: Prosveshhenie, 2013. 370 s.

9. *Osipova E.S.* Pesnya kak metodicheskoe sredstvo v obuchenii anglijskomu yazy'ku [E'lektronny'j resurs] // Molodoj ucheny'j. 2015. № 10.1. S. 28–30. URL: <https://moluch.ru/archive/90/18674/> (data obrashheniya: 04.07.2019).

10. *Passov E.I.* Osnovy' kommunikativnoj metodiki obucheniya inoyazy'chnomu obshheniyu. M.: Rus. yaz., 2015. 276 s.

11. *Sotnikova S.A.* Formirovanie yazy'kovoj kompetencii s ispol'zovaniem pesni na urokax francuzskogo yazy'ka // Sibirskij pedagogičeskij zhurnal. 2016. № 3. S. 18–22.

12. *Chernen'kaya S.V.* Germenevticheskie praktiki v sovremennom obrazovatel'nom prostranstve // Vestnik MGPU. Ser.: Filosofskie nauki. 2019. № 2 (30). S. 90–95.

13. *Chernen'kaya S.V.* Tekst v cifrovom prostranstve kul'tury' // Vestnik MGPU. Ser.: Filosofskie nauki. 2018. № 3 (27). S. 58–63.

14. *Bourdieu P.* The Field of Cultural Production: Essays on art and literature. New York: Columbia University Press, 1993. R. 29–73.

15. *Clotaire Rapaille G.* The Culture Code: An Ingenious Way to Understand Why People Around the World Live and Buy as They Do. Crown Publishing, 2007. 224 p.

16. *Hall S., Evans J., Nixon S.* Representation: Cultural Representations and Signifying Practices. Series: Culture, Media and Identities series. London: SAGE Publications Ltd; Second edition. 2013. 440 r.

17. Le Plus Grand Cabaret du monde [E'lektronny'j resurs]. URL: <https://www.leplus-grandcabaretdumonde.fr/> (data obrashheniya: 02.22.2020).

18. Savon maison à la lavande [E'lektronny'j resurs]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=AmfSOC2scTE>. 2016. (data obrashheniya: 02.22.2020).

19. Sensitization of cultural legacy in the big city: Grand Bukashka and Story Bus (Moscow and Krasnoyarsk) / M. Avdonina [et al] // Conference Proceedings. International Conference The Future of Education, 7th Edition, Florence, Italy, 8–9 June 2017. Florence, Italy: Pixel, 2017. P. 418–422.

20. *Utkina E.A., Zhabo N.I., Avdonina M.Yu.* Avantages du savon organique à la lavande pour la peau mixte: aspects psycho-physiologiques // Sovremennaya paradigma nauchnogo znaniya: aktual'nost' i perspektivy': sb. st. po materialam chetvertoj Mezhdunar. nauch.-prakt. konf. M.: Yazy'ki Narodov Mira, 2016. S. 24–27.

21. *Zhabo N., Avdonina M., Likhacheva I.* Crosscultural Aspects in Learning English for Specific Purposes // Edulearn18 Proceedings, 10th International Conference on Education and New Learning Technologies, 2nd–4th July, 2018. Palma, Mallorca, Spain, 2018. P. 10953–10958.

*N.I. Zhabo,  
M.Yu. Avdonina*

### **French Song in the Aspect of Intercultural Communication**

The study of the possibilities of using the song culture of France reveals the high effectiveness of this material for establishing trusting relationships with representatives of the studied culture. The educational value of songs is related to the fact that they are part of the world's cultural code. Six criteria (14 indicators) for evaluating song material have been defined. In an open discussion, 61 songs were selected for citation, humming, singing along, creating a sound track of a student's video, and cultural analysis.

*Keywords:* intercultural communication; French culture; song; project methodology; intertextual analysis.